



MAŁE IDIoMY

BETA ELEMENTY

BIULETYN NA CHMURNE CZASY



The Dictionary of Obscure Sorrows - Johna Koeninga to kompendium nowych słów opisujących emocje. W swojej drżącej poetyce rzucają one inne światło na dziwności bycia człowiekiem. Na wszystkie te bóle, demony, wibracje, pragnienia, radości i tęsknoty, które nucą melodię naszej codzienności.

Otwierają furtkę do tego by szukać beta elementów. Nowych słów utkanych z wrażeń, emocji, zapachu i smaku. Jak to, które przyszło mi do głowy w trakcie tłumaczenia dla Państwa słów Koeninga.

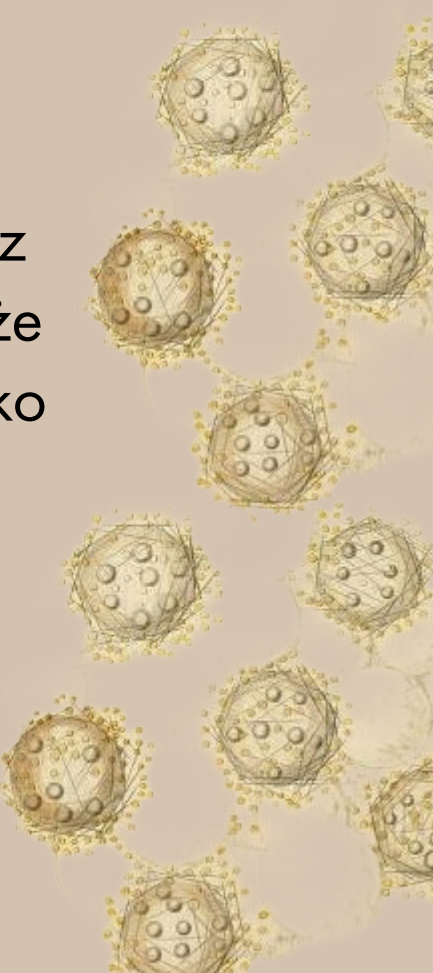
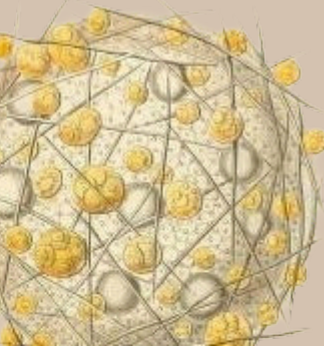
To pierwsze jest ze mnie. Każde następne już z Niego.

LUMINVELL RZECZOWNIK

pomarańczowy spokój, który wypełnia Cię, gdy stojąc na ulicy patrzysz w okna swojego domu, chcesz odejść ale trwasz w miejscu, tęskniąc za podróżą i wiatrem, wybierasz ciepłą atmosferę zużytych już poduszek, tylko dlatego, że obok czeka nowa książka, ta, która zabierze Cię gdzie tylko zechcesz

łac. *lumen* światło + ang. archaiczne *vellum* papier pergaminowy

Wymawia się: „Loo-min-vel”



LA CUNA RZECZOWNIK

ukłucie smutku, że nie ma już żadnej granicy, że gdy ostatni odkrywca ciągnął swoje armie w stronę ostatniej pustej plamy na mapie- nie zawrócił nagle do domu, pozostawiając ostatnią wyspę niezbadaną, abyśmy mogli odłożyć ją na bok jako strategiczny rezerwuar tajemnic

łacińska *lacuna*: niewypełniona przestrzeń lub dziura
hiszpańska *la cuna*: kołyska



HEARTSPUR

RZECZOWNIK

nieoczekiwany przyływ emocji w odpowiedzi na pozornie niegroźny bodziec – charakterystyczny skrzyp zardzewiałego płotu, zmiana tonacji w starej piosence, zapach określonych perfum – który wydaje się tym bardziej intensywny, że nie można go dokładnie zdefiniować.

Od *heart* serce + *spur* kolec na pięcie, który pobudza konia do ruchu.

RUBATOSIS

RZECZOWNIK

niepokojąca świadomość bicia własnego serca, którego delikatne pulsowanie przypomina raczej nerwową melodię, którą serce nuci sobie pod nosem, jakby chciało nieśmiało przypomnieć światu zewnętrznemu:

„Jestem tu, jestem tu, jestem tu”.

W muzyce tempo rubato, „skradziony czas”, to nieznaczne przyspieszenie i spowolnienie tempa utworu, polegające na zapożyczeniu czasu z jednego taktu, a następnie oddaniu go później.

Wymawia się „roo-bah-toh-sis”.



MIDDING

RZECZOWNIK

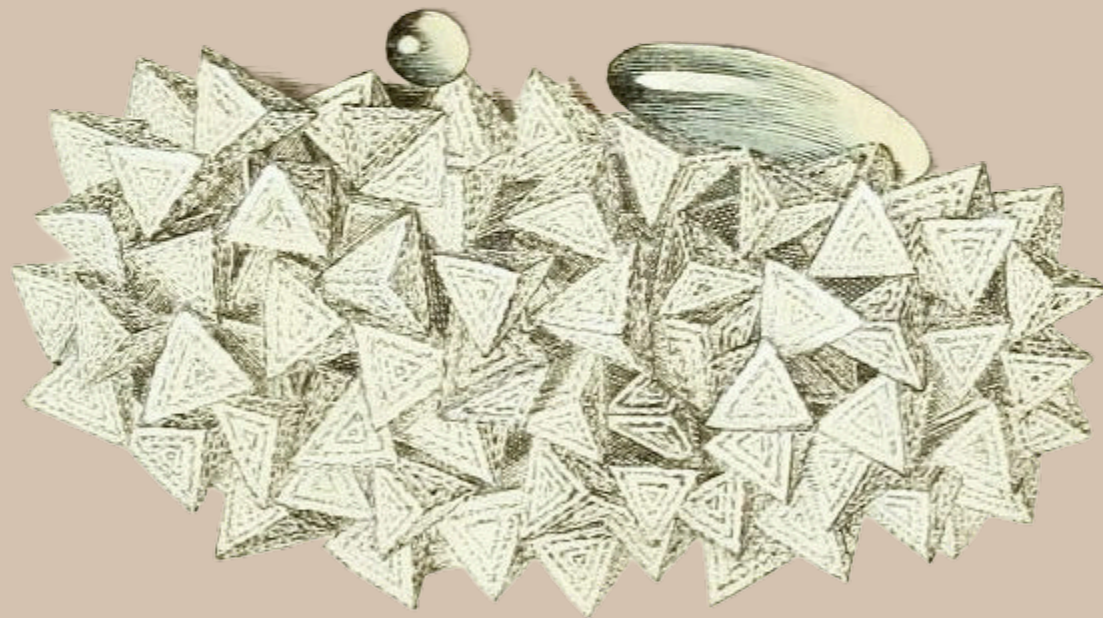
spokojna przyjemność przebywania w pobliżu zgromadzenia, ale nie do końca w jego centrum — krążenie wokół ogniska, cicha rozmowa na zewnątrz imprezy, odpoczynek na tylnym siedzeniu samochodu i słuchanie rozmów przyjaciół z przodu — uczucie błogiej niewidzialności, ale jednocześnie pełnej integracji, poczucie bezpieczeństwa wynikające ze świadomości, że wszyscy są razem i wszystko jest w porządku, z całym dreszczykiem emocji związanym z obecnością w tym miejscu, ale bez ciężaru konieczności bycia tam.

Średnioangielskie *midding*, alternatywna pisownia *midden*, czyli sterta śmieci znajdująca się w pobliżu mieszkania.

Wymawia się „mid-ing”.

EPISTRIX

RZECZOWNIK



niepokojący zbiór zakończeń, które zdają się dziać jednocześnie; losowy napływ odejść, zamknięć, rozwodów, finałów seriali i śmierci celebrytów, który pozostawia cię z niepokojem i świadomością, że autor twojej historii zdaje się zamykać mnóstwo niedokończonych spraw.

Starożytne greckie „ἐπί” - epi, na szczycie + ὕστριξ (hýstrix) jeżozwierz.

Siedzenie na jeżozwierzku oznacza odczuwanie bólu wielu zakończeń na raz

Wymawiane “ih-pis-triks”



FATA ORGANA

RZECZOWNIK

przebłysk prawdziwych emocji dostrzeżony u osoby siedzącej po drugiej stronie pokoju – jej umysł odpływa od tego, co dzieje się wokół niej, a oczy rozjaśniają się zamyśleniem, wrażliwością lub kosmiczną nudą – tak jakbyś mógł zajrzeć za kulisy przez szczelinę w zasłonach i obserwować aktorów w kostiumach, wypowiadających swoje kwestie, oraz fragmenty dziwacznych scenografii czekających na kolejną produkcję.

Od *fata morgana*, rodzaju mirażu, który zniekształca wygląd odległych obiektów, tak że żaglówki wyglądają jak bajkowe zamki + *organa*, metody, za pomocą których można prowadzić badania filozoficzne.

Wymawia się „fah-tuh awr-gah-nuh”.





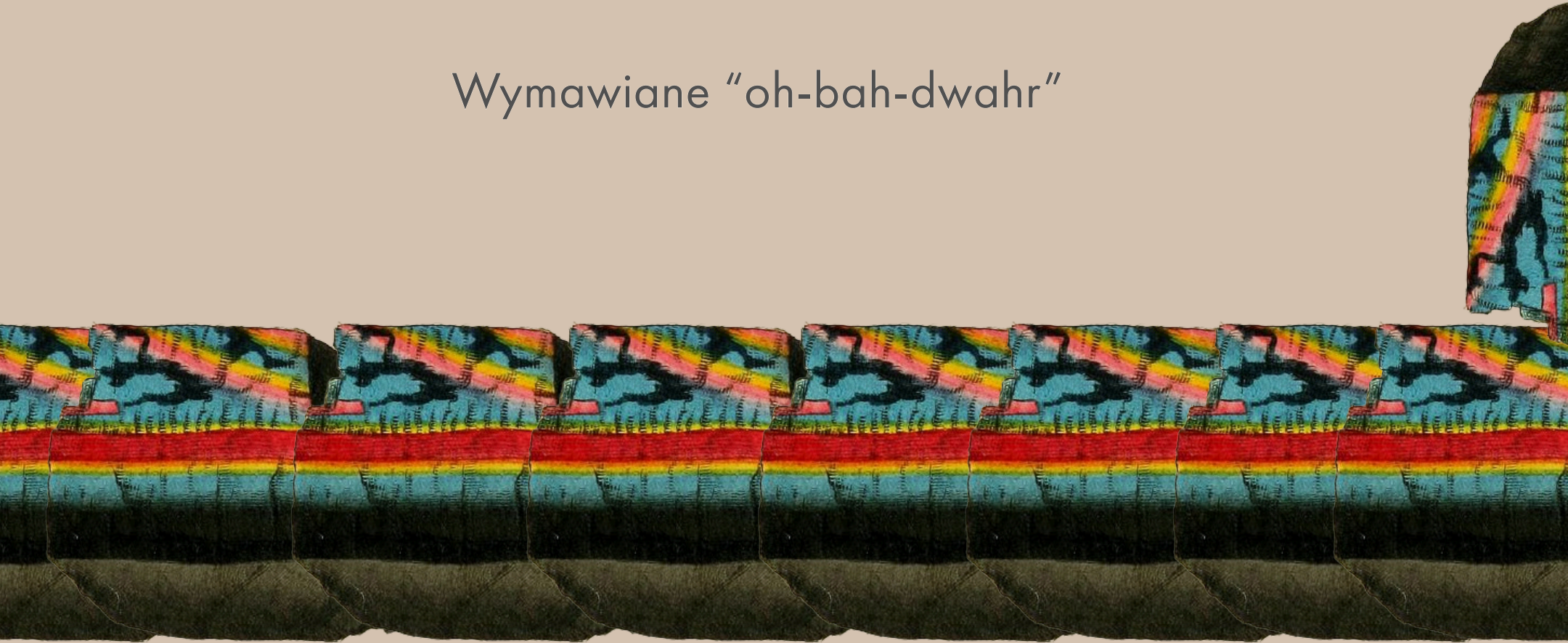
AUBADOIR

RZECZOWNIK

nieziemska atmosfera tuż przed 5 rano, kiedy mętny melodramat ekstremalnie późnej nocy niezręcznie łączy się z pracowitą fluorescencją bardzo wczesnego poranka.

Francuskie *aubade*: oda do poranka + *abattior*: rzeźnia.

Wymawiane "oh-bah-dwahr"



ETHERNESS

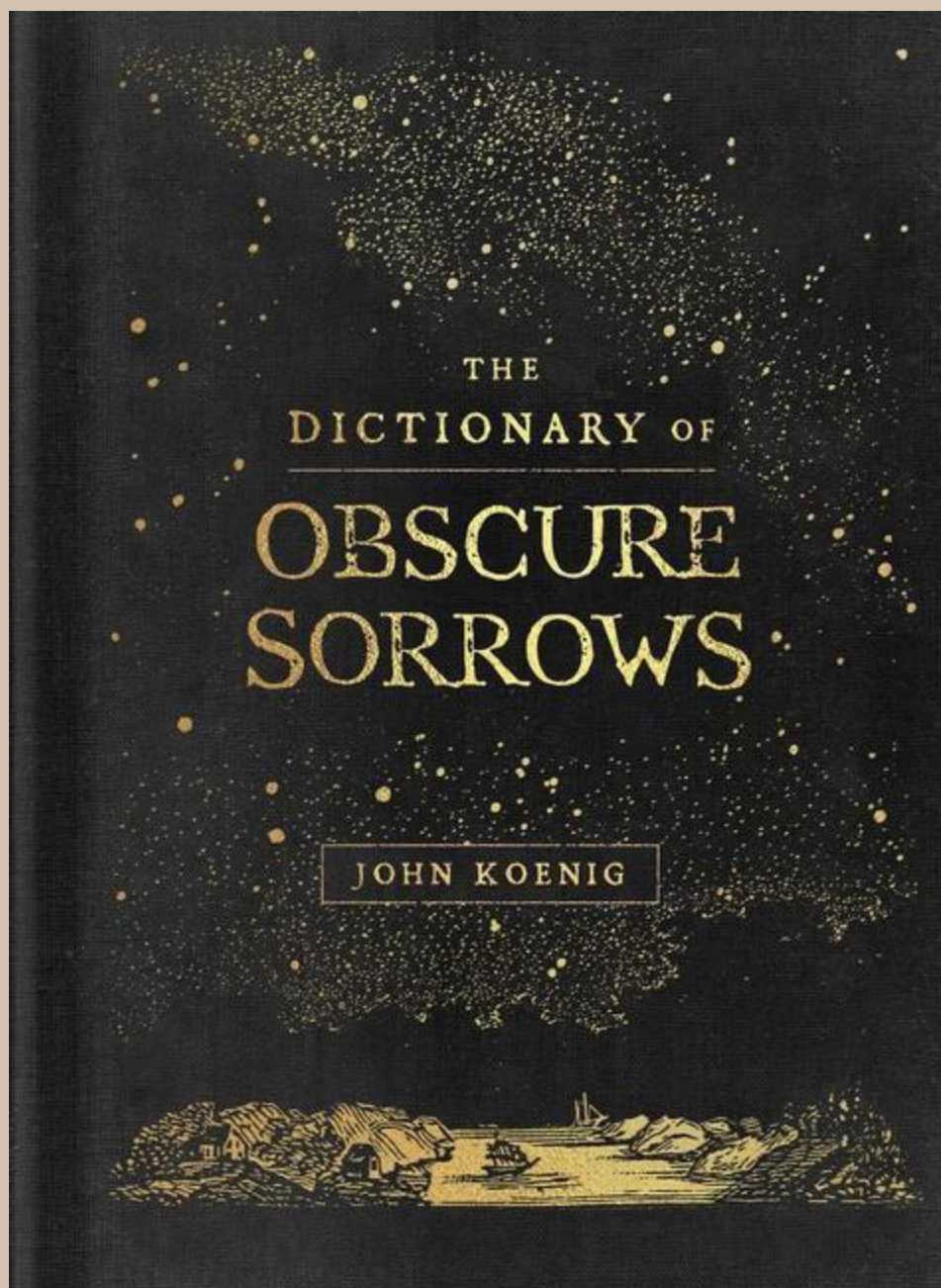
RZECZOWNIK

melancholijne uczucie towarzyszące spojrzeniu na zgromadzonych bliskich, wynikające ze świadomości, że choć obecnie pomieszczenie wypełnia ciepło i śmiech, nie zawsze tak będzie – że nadchodzące lata stopniowo rozdziela ludzi, tworząc ich własne rodziny, lub sprawia, że będą oni odchodzić jeden po drugim, aż nadejdzie czas, kiedy spojrzysz wstecz i spróbujesz wyobrazić sobie, jak to było, gdy wszyscy byli razem w tym samym miejscu.

Od słowa *eter*: odurzający związek chemiczny, który bardzo szybko wyparowuje + wspólnota.

Wymawia się „eth-er-nis”.





Wszystkie przytoczone słowa,
z wyjątkiem pierwszego,
pochodzą z książki Johna
Koeniga. Wybór oraz
tłumaczenie Nadia Kostrzewa
Wszystkie użyte ilustracje
pochodzą z serii British
Mineralogy, autorstwa Jamesa
Sowerby, znajdującej się w
otwartej domenie publicznej

